



28 Y 29 DE AGOSTO DE 2026

IV CONGRESO HISPANOAMERICANO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

BUENOS AIRES, ARGENTINA



Asociación HispaTAV



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona



EL HISPATAV Y LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La traducción audiovisual representa, en la actualidad, una de las áreas de especialización de mayor interés para los estudiantes de traducción y traductores profesionales del mundo. La enorme expansión de servicios de *streaming* como Disney+, Apple+, Netflix, HBO Max o Amazon Prime, y la enorme cantidad de otros servicios que aparecen a diario en el mundo, hacen de esta especialización la de mayor crecimiento en el mundo de la traducción.

En este marco, desde 2018, la Asociación HispaTAV ha organizado importantes congresos de traducción audiovisual para tender puentes entre ambos lados del «charco» atlántico para contrastar y compartir información, así como para mejorar la comprensión entre todas las personas y entidades interesadas en la traducción audiovisual.

IV CONGRESO HISPANOAMERICANO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La Asociación HispaTAV, la Universitat Pompeu Fabra (UPF) y el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge se encuentran a cargo de la organización de esta cuarta edición.

En el sitio web www.hispatav.com se encuentra más información sobre este congreso y sobre las ediciones anteriores. Próximamente, se publicarán todos los detalles acerca de las ponencias que se dictarán en cada jornada, los invitados, los precios de las inscripciones y mucho más.

Esta cuarta edición contará con ponencias de variados ejes temáticos, de la mano de profesionales y académicos de toda América y España, que brindarán distintos puntos de vista, herramientas, experiencias y conocimientos relacionados con el ámbito teórico y el mercado de la TAV.

IV Congreso HispaTAV

28 y 29 de agosto de 2026
BUENOS AIRES, ARGENTINA

Regente Palace Hotel (Suipacha 964, CABA)

Más información:

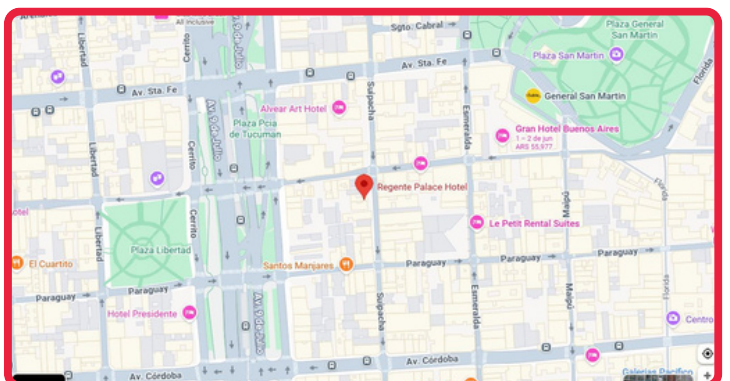
www.hispatav.com

coordinacion@hispatav.com



¿Cómo llegar?

- Líneas del Metrobus 9 de Julio y del Metrobus del Bajo
- Línea C, estación «San Martín»
- Líneas Belgrano Norte, Mitre y San Martín
- BA Taxi, Cabify, Didi, Uber



NUESTROS OBJETIVOS

EL OBJETIVO QUE PERSIGUE EL HISPATAV TIENE UNA TRIPLE VERTIENTE

- **Contrastar y compartir** desde otros lados del «charco» atlántico experiencias, criterios e investigaciones sobre la traducción audiovisual o temas estrechamente relacionados.
- **Mejorar la comprensión** entre traductores profesionales, otros representantes y agentes sociales y de la industria, y estudiantes, profesores e investigadores académicos, dando visibilidad a la riqueza de la diversidad que existe en puntos de vista, experiencias, nuevas y viejas tendencias, etcétera.
- **Crear un espacio** de descubrimiento y diálogo, y, por ende, de crecimiento y desarrollo a través de presentar las novedades que están produciendo en estos momentos en TAV en cualesquiera de sus modalidades y en cualesquiera de sus regiones geográficas, en América y en Europa.

DESTINATARIOS

El Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual va dirigido todas las personas y entidades (instituciones, asociaciones, empresas...) interesadas, ya sea de manera profesional, académica o personal, por temas de **traducción audiovisual** en lengua española de cualquier ámbito geográfico y en otras lenguas propias de esos mismos ámbitos (p. ej. las lenguas cooficiales de España). Como se detalla en los objetivos nuestra ilusión es atraer a ponentes y asistentes tanto de Europa como de América.

EDICIONES ANTERIORES

La Asociación HispaTAV, creada en el año 2018 por Patrick Zabalbeascoa y Damián Santilli, ha organizado tres importantes congresos de traducción audiovisual en la Argentina, el I y el II Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual, HispaTAV, en 2018 y 2022, respectivamente, y el tercero celebrado en el pueblo de Collado Villalba, Madrid, España, en 2024.

Estos congresos han contado con la participación de destacadas personalidades académicas y profesionales hispanoamericanas del mundo de la TAV, tales como Jorge Díaz Cintas, Patrick Zabalbeascoa, Laura Santamaría, Gabriela Scandura, Quico Rovira Beleta, Blanca Arias Badia, Damián Santilli, Iván Villanueva Jordán, Ana Gabriela González Meade, Eva Espasa, María Pérez de Heredia, Anjana Martínez, Rosa Roig, Rocío Baños Piñero, Nicholas Saunders, Pablo Romero Fresco, Jorge Díaz Cintas, Carme Mangirón, Magdalena Chiaravalli, Aida Franch Arnau, Stavroula Sokoli, Mariana Costa, María Soledad Gracia, Matías Desalvo, Montse Corrius y muchos más. Asimismo, ha llevado adelante otros eventos presenciales y en línea, y ya tiene publicaciones académicas disponibles, como las Técnicas de traducción HispaTAV (2021) de Arias Badia y Zabalbeascoa.

En esta cuarta edición, se contará con la presencia de figuras destacadas e influyentes de la traducción audiovisual, tales como Nicholas Saunders, Patrick Zabalbeascoa, Pablo Muñoz Sánchez, Jankowska Anna, Iván Villanueva-Jordán, Gabriela Scandura, José Javier Ávila Cabrera, Gladys Benítez, Magdalena Chiaravalli, Mariana Costa, Pablo Fernández Moriano, Silvia Firmenich Montserrat, Gabriel Fuentes, Soledad Gracia, Juan Balvin, entre otros. El resto de los invitados se irán actualizando en el sitio web a medida que confirmen su presencia.



I Congreso HispaTAV
18 y 19 de mayo 2018
Buenos Aires, Argentina
+330 asistentes



HispaTAV en casa
20 de noviembre de 2020
Evento virtual
+500 asistentes en línea
y +3500 reproducciones
a la fecha en YouTube

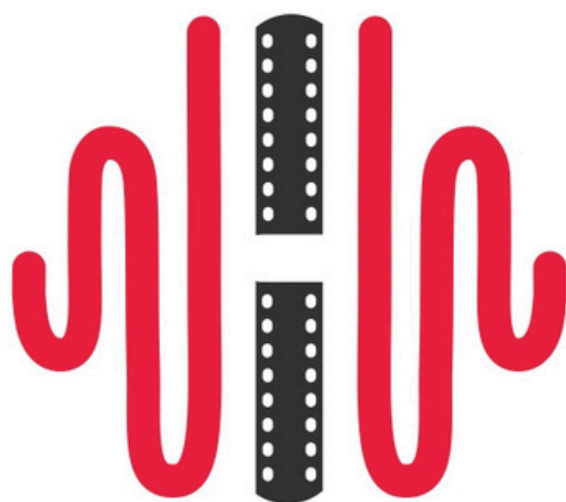


II Congreso HispaTAV
30 de septiembre
y 1 de octubre 2022
Buenos Aires, Argentina
+360 asistentes



III Congreso HispaTAV
7 y 8 de noviembre de 2024
Evento híbrido
Collado Villalba, Madrid, España
+200 asistentes

NUEVA IMAGEN,
MISMA MISIÓN



HispaTAV

**Congreso Hispanoamericano
de Traducción Audiovisual**

El nuevo diseño concebido por el arte de Rafael López Sánchez une de forma armónica el **mundo del audio (ondas sonoras)** y **el del video (cinta de película)** para dar vida a la **'H' de HispaTAV**, que queda en contraste con ambos elementos.



TEMÁTICAS

ACCESIBILIDAD

DERECHO DE AUTOR

DOBLAJE

EL ESPAÑOL EN LO AUDIOVISUAL

ENTORNO DE TRABAJO

FORMACIÓN EN TAV

LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS

MERCADO PROFESIONAL

SUBTITULADO

TECNOLOGÍA

TENDENCIAS DE LA INDUSTRIA

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA

¡NOS ENCANTARÍA CONTAR CON SU AVAL ACADÉMICO!

El Congreso HispaTAV es uno de los congresos más importantes y pioneros en el ámbito de la traducción audiovisual. Desde 2018, en cada edición, reúne a académicos e investigadores de todo el mundo, a profesionales de renombre en contacto con la industria y las nuevas tecnologías, y a estudiantes de traducción, con su característico entusiasmo por aprender y conocer más sobre esta área de especialización.

Sería un gran honor poder contar con el respaldo y reconocimiento de las instituciones y asociaciones más relevantes de todo el sector académico y profesional. Por esta razón, lo invitamos a acompañarnos en la cuarta edición de uno de los eventos que ya se ha ganado su lugar dentro del maravilloso mundo de la traducción audiovisual.





GESTIÓN DEL AVAL

El aval implicaría la difusión del logo de la asociación en la página web del Congreso HispaTAV y en el material publicitario e implicaría de su parte, únicamente, la difusión del evento por los medios que considere pertinentes.

En caso de que decida brindarnos su aval, le pedimos que siga estos pasos:

1

Paso 1: Complete el formulario en la web para avales o contáctese con la organización a través de la siguiente cuenta: **sponsors@hispatav.com**.

2

Paso 2: Nos contactaremos a la brevedad para pedirle que envíe el logo de la institución en calidad alta a **sponsors@hispatav.com**.

3

Paso 3: Anunciaremos en redes sociales el nuevo aval y lo publicaremos en la web del congreso, una vez recibamos los logos en calidad alta.

¡Muchas gracias!



¡LOS ESPERAMOS!



Asociación HispaTAV



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona